| **ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN ORRIA, IDIAZABALGO, ITSASONDOKO, LEGORRETAKO ETA ZALDIBIAKO UDALERRIETAN MUSIKA ESKOLA ZERBITZUA KONTRATATZEKO, PROZEDURA IREKI BIDEZ.** | **PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO, DEL SERVICIO DE MUSIKA ESKOLA EN LOS MUNICIPIOS DE IDIAZABAL, ITSASONDO, LEGORRETA Y ZALDIBIA.** |
|---|---|
| **1..Xedea** | **1.Objeto** |
| Kontratu honek du xede musikaren irakaskuntzaren zerbitzua herritarrei ematea, preskripzio teknikoen orrian eta Idiazabalgo, Itsasondoko, Legorretako eta Zaldibiako udalerriek elkarrekin 2018ko apirilaren 2an sinatutako hitzarmenean, Musika eskola zerbitzua emateari buruzkoan, xedatutakoaren arabera; azken honetan, I. eranskin gisa, sartzen da zerbitzua ematearen memoria juridiko, ekonomiko zein administratiboa, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, zeinen bitartez Estatutuko antolamendu juridikora transponitzen baitira otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Direktibak, Europako Parlamentuarenak eta Kontseiluarenak, 312. artikuluak eskatutako hitzetan. | El objeto del contrato es la prestación del servicio de enseñanza de música a favor de la ciudadanía, de conformidad con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas y en el convenio de colaboración , de 2 de abril de 2018, entre los Ayuntamientos de Idiazabal, Itsasondo, Legorreta y Zaldibia para la prestación del servicio de Musika eskola, el cual incorpora como Anexo I la memoria jurídico, económica y administrativa relativa a la prestación del servicio en los términos exigidos por el artículo 312 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. |
| Erabiltzen da SPKLren 31.1 b) eta 31.3 artikuluak aurreikusitako **sektore publikoen arteko berariazko baterako kontratazioaren sistema.** | Se utiliza el **sistema de contratación conjunta específica entre entidades del sector público** previsto en el artículo 31.1 b) y 31.3 de la LCSP. |
| Kontratuaren edukiaren kodfikazioa honakoa da: | La codificación del objeto del contrato es la siguiente: |
| CPV-kodea: 80000000-4: «Gizarte, hezkuntza, osasun-eta kultura-administrazio-zerbitzuak**»** | Código CPV-80000000-4: «Servicios administrativos sociales, educativos, sanitarios y culturales**»** |
| **2. Kontratazioaren beharra eta egokitasuna zein kontratazioaren efizientzia** | **2. Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia de la contratación** |
| Kontratua prestatzen duen dokumentazioan zuritzen dira erakundearen xedeak, honen bitartez asetuko diren administrazio beharren izaera eta hedadura, horren helburuaren egokitasuna eta kontuan hartu diren beste hainbat faktore**.** | En la documentación preparatoria del contrato se justifican los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el mismo, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas así como los factores de todo orden tenidos en cuenta. |
| **3.Izaera eta araubide juridikoa** | **3.Naturaleza y régimen jurídico** |
| Kontratuak **zerbitzu**rako izaera administratiboa izango du, eta bertan jasotzen ez den guztian, ondoko legeek xedatutakoari jarraituko zaio: | El contrato tendrá carácter administrativo de **servicios**, y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en: |
| **-** 2014/24/EB Direktiba, otsailaren 26koa, Europako Legebiltzarrarena eta Kontseiluarena, kontratazio publikoari buruzkoa, 2004/18/EE Direktiba | - Directiva 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, del Parlamento Europeo y del Consejo, sobre contratación pública y por la que se deroga la |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| indargabetzen duena (aurrerantzean "Kontratuen Direktiba"). | Directiva 2004/18/CE (en adelante, "Directiva de Contratos"). |
| - 2014/23/EB Direktiba, otsailaren 26koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, emakiden kontratuak eskeitzekoa (aurrerantzean "Emakiden Direktiba"). | - Directiva 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, del Parlamento Europeo y del Consejo, relativa a la adjudicación de contratos de concesión (en adelante, "Directiva de concesiones"). |
| - Azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa; horren bitartez, Estatutuko antolamendu juridikora transponitzen dira otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Direktibak, Europako Parlamentuarenak eta Kontseiluarenak. | - La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. |
| - Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua. | - Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. |
| - Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten duena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan xedatutakoa kontra esaten ez duen guztian. | - Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de Administraciones Públicas, en todo lo que no contradiga lo establecido en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| - Otsailaren 3ko 55/2017 Errege Dekretua, Espainiako ekonomiaren desindexaziori buruzko martxoaren 30eko 2/2015 Legea garatzen duena. | - Real Decreto 55/2017, de 3 de febrero, por el que se desarrolla la Ley 2/2015, de 30 de marzo, de desindexación de la economía española. |
| - Apirilaren 7ko 2/2016 Legea, Euskadiko Tokiko Erakundeei buruzkoa. | - La Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. |
| - 3/2016 Legea, apirilaren 7koa, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzekoa. | -La Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública. |
| - Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena. | - La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local. |
| - Toki Araubideko gaiei dagozkien eta indarrean dauden xedapenen Testu Bateratua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Testu Bateratuan xedaturikoarekin kontraesanean ez datorren guztian. | - Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en cuanto no se oponga a lo establecido en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| - Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainontzeko arauei jarraituko zaie eta, horrelakorik ez balego, zuzenbide pribatukoei. | - Supletoriamente regirán las restantes normas del derecho administrativo y, en su defecto, las del derecho privado. |
| Plegu honez gain, kontratu izaera izango dute hurrengo dokumentuek: | Además del presente pliego tendrán carácter contractual los siguientes documentos: |
| - Preskripzio teknikoen pleguak. | - El pliego de prescripciones técnicas. |
| -Idiazabalgo, Itsasondoko, Legorretako eta Zaldibiako udalerriek elkarrekin 2018ko apirilaren 2an sinatutako hitzarmenean, Musika eskola | - El Convenio de colaboración, de 2 de abril de 2018, entre los Ayuntamientos de Idiazabal, Itsasondo, Legorreta y Zaldibia para la prestación del servicio |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| zerbitzua emateari buruzkoan, xedatutakoaren arabera; (Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2018/04/12an, 70.zk.ian) | de Musika eskola (publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa el 12/04/2018, nº 70) |
| Zerbitzuaren araubideari buruzko memoria juridiko, ekonomiko zein administratiboa, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, zeinen bitartez Estatutuko antolamendu juridikora transponitzen baitira otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Direktibak, Europako Parlamentuarenak eta Kontseiluarenak, 312. artikuluak eskatutako hitzetan eta Musika eskola zerbitzuaren ordenantza (izapidean ari dena) | La memoria relativa al régimen jurídico del servicio en los términos exigidos por el artículo 312 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 y la Ordenanza reguladora del Servicio de Musika eskola (3n tramitación) |
| - Esleipendunak egindako eskaintza. | - La oferta del/la adjudicatario/a. |
| - Kontratua formalizatzen duen dokumentua. | - El documento en que se formalice el contrato. |
| **4.Kontratuaren iraupena** | **4.Duración del contrato** |
| Gauzatzeko epea BI urtekoa izango da, Kontratuak hiru luzapen izan ditzake, bakoitza urtebetekoa, kontratuak gehienez bost urteko iraupena izan arte. | El plazo de ejecución será de DOS años desde la formalización del contrato, El contrato puede ser objeto de tres prórrogas anuales hasta que el contrato alcance una duración máxima de cinco años. |
| **5.Lizitaziorako oinarrizko prezioa eta kontratuaren balioetsitako prezioa** | **5.Presupuesto base de licitación y valor estimado del contrato** |
| Zerbitzu hau BEZatik salbuetsita dago, abenduaren 29ko Foru Dekretuaren 20.8 c) artikuluak xedatutakoari jarraituz. | El servicio está exento de IVA conforme al artículo 20 8º c) del Decreto Foral 102/1992, de 29 de diciembre |
| Zerbitzu-kontratuaren urteko gehieneko aurrekontua 274.096,04 eurokoa da.<br>Musika irakasteko zerbitzuaren gehieneko banakako prezioa (eskola ordua, eskola ez den ordua, ez presentziala) , ikasturtean (40 astekoa), eskola-egutegiaren arabera, 57 eurokoa da.<br>Eskaintza ekonomikoek ezingo dute banakako prezio hori gainditu. | El presupuesto máximo anual del contrato de servicios asciende al importe de 274.096,04 euros.<br>El precio unitario máximo de la hora de servicio (lectivo, no lectivo y presencial) de enseñanza de música es de 57 euros durante el curso, según el calendario escolar (40 semanas)<br>Las ofertas económicas no podrán superar dicho precio unitario. |
| Kontratuaren aldaketen gehienezko zenbatekoak ezin du gainditu 54.819 euro/urteko diru-kopurua. | El importe máximo de las modificaciones contractuales no puede superar la cantidad de 54.819 euros/año. |
| Kontratuaren balioetsitako prezioa 1.700.115,73 eurokoa da. Balioetsitako zenbatekoaren barruan sartzen dira: | El valor estimado del contrato asciende al importe de 1.700.115,73 euros. Dentro del valor estimado se incluyen: |
| Eusko Jaurlaritzako Hezkuntzako departamenduaren diru laguntzak, 21.000,00 euro/urteko baliotsitako zenbatekoan. | Las subvenciones del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, por importe estimado de 21.000,00 euros/año. |
| Ikasleek ordaindutako prezioak: 123.485,73/años | Los precios públicos abonadas por el alumnado: 123.485,73/años |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Udalek -lagatutako lokalei dagozkien-ordaindutako hornidurak: 8.108,11euro/urte | Los suministros- correspondientes a los locales cedidos- abonados por los ayuntamientos: 8.108,11 euros/año |
| Udalek zentzu hertsian hezkuntza zerbitzurako ordaindutako prezioa: 129.610,31 | El precio abonado por los Ayuntamientos: para el servicio educativo en sentido estricto: 129.610,31 euros |
| Udalek SGAE, EKHI edo baliokideen konzeptuan ordaindutako gastuak: 3.000 euro | Abono por los ayuntamientos de los gastos de SGAE, EKHI o equivalentes: 3.000 euros |
| Lizitatzaileek egiten dituzten proposamenetan, ulertuko da ondorio guztietarako sartuta daudela kontrata-prezioak ez ezik, kontzeptu ezberdinak zergapetzen dituzten era guztietako zergak ere. | En las propuestas que formulen los/as licitadores se entenderán incluidos, a todos los efectos, no sólo los precios de la contrata sino también las cuotas correspondientes a los tributos de toda índole que graven a los diversos conceptos. |
| **6.Finantzaketa** | **6.Financiación** |
| Kontratuaren zenbatekoaren finantzaketa egingo da honako kontu izendapen honen kontura: 1. 227.00.326.20 Musika Eskola zerbitzua. | La financiación del importe del contrato está consignada en la siguiente aplicación del presupuesto: 1.227.00.326.20 Musika Eskola zerbitzua |
| Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Departamendutik musikaren irakaskuntza babesteko urtero jasotzen den diru-laguntza eskatuko eta oso-osorik jasoko du esleipendunak. Diru laguntza hori zuzenean lotuta dago ikasleen irakaskuntzaren gastuak murriztera. | La entidad adjudicataria percibirá de manera íntegra la subvención que anualmente solicite y perciba del Departamento de Educación del Gobierno Vasco en apoyo a la enseñanza musical. Esa ayuda está directamente afectada a la reducción de los gastos de los servicios de enseñanza del alumnado. |
| Eskaera modu desglosatuan burutuko da (udalerri bakoitzeko ikasleen eta diziplinen kopurua eta udal bakoitzaren finantziazioa zein den banan bana zehaztuz). | La solicitud se efectuará de forma desglosada (precisando el nº alumnos y disciplinas de cada municipio y detallando la financiación municipal individualmente). |
| Udalak prezioak onartu eta euren udalerrietako ikasleei matrikulak eta kuotak ordainaraziko dizkiete. | Los Ayuntamientos aprobarán los precios y cobrarán al alumnado de sus respectivos municipios las matrículas y cuotas. |
| Era berean, esleipendunak erabiliko ditu, dohainik udal aretoak eta bertako ekipamenduak udal kultur zerbitzuen pean eta modu koordinatuan. | Así mismo, el adjudicatario utilizará gratuitamente las salas y equipamientos municipales bajo la dirección y en coordinación con los servicios de enseñanzas especiales. |
| **7.Prezioaren ordainketa** | **7.Pago del precio** |
| Zerbitzuaren prezioa hilabetero ordainduko zaio kontratistari (10 HILABETETAN, irailetik ekainera, biak barne); aurretik, enpresa esleipendunak dagokion faktura elektronikoa aurkeztu ondoren; faktura hori zerbitzuaren pertsona arduradunak gainbegiratu eta kontrastatuko du eta, hala badagokio, organo eskudunak onartuko du. | El pago del precio del servicio al contratista será mensual (10 MESES, de septiembre a junio, ambos inclusive), previa presentación por la empresa de la factura electrónica correspondiente, la cual será supervisada por el/la técnico/a responsable del servicio y, si procede, aprobada por el órgano competente. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Faktura onartu eta gero, Sektore Publikoko Legearen 198. artikuluan aurreikusitako legezko epean ordainduko da. | Una vez aprobada la factura, ésta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| **8.Prezioen berrikuspena** | **8.Revisión de precios** |
| Sektore Publikoko Legearen 103. atalak xedatutakoaren arabera, ez dago prezioak berraztertzerik. | Conforme al artículo 103 de la Ley de Contratos del Sector Público no procede revisión de precios. |
| **9.Bermeak** | **9.Requisitos** |
| Behin behineko bermea: ez da ezartzen. | Garantía provisional**:** no se exige. |
| Behin betiko bermea: | Garantía definitiva: |
| Kontratazio-organoak, kalitate-prezioa erlaziorik onenean eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari errekerimendua luzatuko dio, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren %5eko (BEZa kanpo) behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen dokumentazioa aurkez dezan gehienez ere 10 egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. | El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta en relación calidad-precio para que dentro del plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación que certifique la constitución del 5% del importe del presupuesto base de licitación (excluido el IVA) de garantía definitiva. |
| Bermeak udal diruzaintzan jarri beharko dira eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 108. artikuluak xedaturiko eran aurkeztu ahal dira: | Las garantías se depositarán en la Tesorería municipal y se podrán prestar conforme al artículo 108 de la Ley de Contratos del Sector Público, en alguna de las siguientes formas: |
| a) Dirutan edo Zor Publikoko balioetan, kasu bakoitzean, Lege hori garatzen duten arauetan ezarritako baldintzen arabera. Eskudirua eta idazpena duten balioen ibilgetze-ziurtagiriak erakunde hauetakoren batean gordailutu behar dira: Gordailuen Kutxa Nagusian, edo Ekonomia eta Ogasun Ministerioaren ordezkaritzetako sukurtsaletan, edo kontratugile izan eta ondorioen onuradun diren autonomia-erkidegoetako edo toki-entitateetako haren pareko kutxa edo establezimendu publikoetan, Lege hori garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan. | a) En efectivo o en valores de Deuda Pública, con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan. |
| b) Abal bidez. Abal hori aipatutako Legea garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan mailegatu beharko dute Espainian jarduteko baimena duten bankuek, aurrezki kutxek, kreditu kooperatibek edo elkarren bermerako sozietateek. Abala aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean gorde behar da. | b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| c) Kauzio-aseguruaren kontratu bidez. Kontratu hori aipatutako Legea garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan egin beharko du arlo horretan jarduteko baimena duen entitate aseguratzaile batek. Aseguruaren ziurtagiria aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean aurkeztu behar da. | c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en el apartado a) |
| d) Prezioaren erretentzioaren bidez, lehenengo fakturei ezarritakoa. | d) Mediante retención en el precio, aplicado a las primeras facturas. |
| Behin betiko bermearen eraketa bide elektronikoen bidez egiaztatu ahalko da. | La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos. |
| Lizitatzaileak bere eskaintza bertan behera utzi duela ulertuko da behin betiko bermea epean eratzen ez duenean berari egotz dagozkiokeen arrazoiak badaude eta lizitazio oinarrizko aurrekontuaren %3, zigor gisa, ezarriko zaio. | Se entenderá que la persona licitadora ha retirado su oferta en caso de que no constituya la garantía definitiva por causas a ella imputables en plazo, exigiéndosele el 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad. |
| Esleipendunak, bermearen gain, honako hauek hartuko ditu, SPKL-ren 110. artikuluaren arabera: | El adjudicatario, según lo dispuesto en el artículo 110 de la LCSP, responderá de: |
| a) SPKL-ren 153. artikuluaren arabera kontratistari ezarritako zigorrak. | a) La obligación de formalizar el contrato en plazo de conformidad con lo establecido en el artículo 153 de la LCSP. |
| b) Kontratistari ezarritako zigorrak SPKL-ren 192. artikuluaren arabera. | b) Las penalidades impuestas al contratista según el artículo 192 de la LCSP. |
| c) Kontratuan adierazitako zerbitzuak ondo betetzea; kontratistak bere betebeharrak betetzean berandutzearen ondorioz Administrazioari sortutako gastuak; kontratua suntsiaraztea bidezkoa ez bada, hura gauzatzeagatik edo ez betetzeagatik Administraziori sortutako kalteak eta galerak. | c) La correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato, de los gastos originados a la Administración por la demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones, y de los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o por su incumplimiento, cuando no proceda su resolución. |
| d) Kontratua suntsiarazten denean, erabaki daitekeen konfiskazioa, hartan edo lege honetan adierazitakoaren arabera. | d) La incautación que puede decretarse en los casos de resolución del contrato, de acuerdo con lo que en él o en esta Ley esté establecido. |
| e) Berme-epean akatsik edo errakuntzarik ez egotea. | e) La inexistencia de vicios o defectos durante el período de garantía. |
| Berme hori itzultzea –bai osoa, bai zati bat bada-, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da, behin berme-epea amaitu eta esleipendunak bere aldetik kontratuko betebehar guztiak beteak dituenean. | La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales. |
| **II. KONTRATATZEKO PROZEDURA** | **II. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN** |
| **10.Jardunbidea eta esleipen modua** | **10.Procedimiento y forma de adjudicación** |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Kontratu honen esleipena gauzatzeko **jardunbide irekia** erabiliko da, SPKL-ko 131. eta 156tik 158era bitarteko artikuluetan aurreikusitakoari jarraiki. Izapidetzea ohikoa izango da. | La adjudicación del presente contrato se realizará por el **procedimiento abierto**, de conformidad con lo previsto en los artículos 131 y 156 a 158 de la LCSP. La tramitación será ordinaria. |
| **11.Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea** | **11.Acreditación de la aptitud para contratar** |
| Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, espainiar edo atzerritarrek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, kontratatzeko inolako debekurik ez badute, eta beren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala frogatzen badituzte. | Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones para contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional. |
| 1. Enpresarien **jarduteko gaitasuna** honela egiaztatuko da: | 1. La **capacidad de obrar** del empresario se acreditará: |
| a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna egiaztatuko da eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horretan jarduerak zer arauren arabera arautzen diren adierazita egon beharko du eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon. | a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas mediante** la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate. |
| b) **Europar Batasuneko kide den estaturen batekoak izan, baina Espainiakoak ez diren enpresarien** jarduteko ahalmena egiaztatzeko, bizi diren Estatuko legeriaren arabera dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, edo aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenen araberako zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztu beharko dute, araudian ezarritako baldintzak betez. | b) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. |
| c) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute. | c) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. |
| d) Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 140. artikuluaren 3. atalaren bigarren paragrafoan 60. artikuluan adierazitako **kontratatzeko debekurik ez dutela** frogatu behar dute enpresariek. Horretarako, kasua zein den, lekukotza judiziala edo administrazio-ziurtagiria aurkeztu beharko dituzte. Horretarako eskuduntza duenak agiri horiek egin ezin baditu, administrazioko agintaritzak, notario publiko batek | d) Sin perjuicio de lo establecido en el segundo párrafo del apartado 3 del artículo 140, la prueba, por parte de los empresarios, de la **no concurrencia** de alguna de las **prohibiciones para contratar** reguladas en el artículo 71 de la Ley de Contratos del Sector Público podrá realizarse mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos, y cuando dicho documento no |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| edo erakunde profesional kualifikatu batek egindako erantzukizunpeko adierazpen batek ordezka ditzake. | pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado. |
| 2. **Lanbidezko gaitasuna. Lizitatzaileek honako hauek bete beharko dituzte:** | 2. **La habilitación profesional: Las personas licitadoras deberán:** |
| Aldez aurretiko administrazio baimena izatea (Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailburuarena, Euskal Autonomi Elkartean «Musika-Eskola» direlako arautu gabeko berariazko musika-irakaskuntzarako ikastetxeak sortu eta jardunean jartzeko balio izango duten oinarrizko arauak ezartzen dituen urriaren 27ko 289/1992 Dekretuaren 26.2 artikulua) | Disponer de autorización administrativa (artículo 26.2 del Decreto 289/1992, de 27 de octubre, por el que se regulan las normas básicas por las que se regirán la creación y funcionamiento de los centros de enseñanza musical específica, no reglada, Escuelas de Música, en la Comunidad Autónoma de Euskadi) |
| Euskal Autonomia Erkidegoko musika eskolen Erregistroan izena emanda izan beharko dute. | Estar inscritas en el Registro de Escuelas de Musica de la Comunidad Autónoma del País Vasco |
| 3. **Enpresariaren kaudimena** | 3. **La solvencia del empresario:** |
| 3.1. Enpresariaren **kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa** era hauetako **biren bidez** egiazta daiteke: | 3.1. La **solvencia económica y financiera** del empresario podrá acreditarse **por dos** de los medios siguientes: |
| a) Negozioen bolumenari buruzko adierazpenaren bidez, eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jarduera-eremuko negozioen bolumenari buruzko adierazpenaren bidez. Horretarako, jardueraren sorrera- edo hasiera-data kontuan hartuta, azken hiru urteetako ekitaldietako negozioen bolumena hartu beharko da kontuan, datu horiek eskuragarri badituzte. Eskatzen den gutxieneko **negozioen bolumena** izango da **kontratuaren urteko bataz besteko balioaren %35.** Negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, onartuak eta Merkataritza Erregistroan jasoak, egiaztatuko da, eta bestela, inskribatua egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuen bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek beren urte negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute. | a) Declaración sobre el volumen anual de negocio en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios. **El volumen de negocios mínimo exigido es el correspondiente al 35% del valor anual medio del contrato**. El volumen anual de negocios se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil o por las depositadas en el registro oficial en el que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados en el Registro Mercantil. |
| b) Finantza entitateen ziurtagiri edo polizaren bidez, edo laneko arriskuen kalte-ordainak ordaintzeko asegurua badutela egiaztatzen duen agiriaren bidez, kontratuaren balioetsitako balioaren gutxieneko zenbatekoarekin. | b) Certificación bancaria, póliza o certificado de seguro de indemnización por riesgos profesionales por un importe por importe no inferior al valor estimado del contrato. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| c) Urteko kontuak onartzeko betekizuna iraungita duen azken ekitaldi ekonomikoa ixtean, orduan dagoen ondare garbia kontratuaren pleguetan edo, horrelakorik egon ezean, legean eskatutako zenbatekoaren %35 edo hortik gora izatea. | c) Patrimonio neto al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de las cuentas anuales por importe igual o superior al 35% del valor establecido en este pliego. |
| 3.2. Enpresarien **kaudimen teknikoa edo profesionala** modu hauen guztien **bidez** egiaztatu beharko da: | 3.2. La **solvencia técnica o profesional** del empresario **deberá ser acreditada a través de todos los medios siguientes:** |
| a) **Azken hiru urteetan egindako zerbitzu zein lanik nabarmenenak edo emandako zerbitzurik aipagarrienak, zerbitzu edo lan horien zenbatekoak, datak eta hartzaileak, publiko zein pribatuak, jasotzen dituen zerrenda. gutxieneko eskakizuna honako hau izango da: exekuzio handieneko urtean izandako urteko zenbateko metatua kontratuaren urteroko bataz bestekoaren %35aren berdina edo handiagoa izatea.** Hartzailea sektore publikoko erakundea denean, organo eskudunak jaulkitako edo ontzat emandako ziurtagiri bidez kreditatu beharko dira egindako lanak edo zerbitzuak; hartzailea subjektu pribatu bat denean, berorrek emandako ziurtagiriaren bitartez, eta, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpen baten bidez; behar izanez gero, ziurtagiri horiek zuzenean jakinaraziko dizkio agintaritza eskudunak kontratazio-organoari. | a) **Relación de los principales servicios o trabajos efectuados durante los tres últimos años de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 35% de la anualidad media del contrato**, indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos avalados por certificados de buena ejecución expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste y, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización del mismo; estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente. |
| b) Enpresarioen eta enpresaren zuzendaritzako pertsonalaren titulu akademikoak eta profesionalak, eta, batik bat, kontratua exekutatzeko ardura duen pertsonalarenak, preskripzio teknikoen orriak xedatutakoaren arabera. | b) Títulos académicos y profesionales del empresario y de los directivos de la empresa y de los responsables de la ejecución del contrato así como de los técnicos encargados directamente de la misma en la forma prevista en las prescripciones técnicas. |
| ***Tituluak**: Kontratua burutzeaz arduratuko den langileriak Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailburuaren Euskal Autonomia Elkartean «Musika eskola» direlako arautu gabeko berariazko musika-irakaskuntzarako ikastetxeak sortu eta jardunean jartzeko balio izango duten oinarrizko arauak ezartzen dituen urriaren 27ko 289/1992 Dekretuaren 23. artikuluak eta eranskinak aurreikusitako titulazioa izan beharko du. | ***Titulación:** El personal responsable de la ejecución del contrato debe disponer de titulación superior prevista en el artículo 23 y en el anexo I del Decreto 289/1992 de 27 de octubre, por el que se regulan las normas básicas por las que se regirán la creación y funcionamiento de los centros de enseñanza musical específica, no reglada, «Escuelas de Música» en la Comunidad Autónoma de Euskadi. |
| ***Euskara**: Zerbitzua ematean euskara lehenetsiko da. Edozein unetan, kontratazio organoak probak | ***Euskara**: El servicio se desarrollará de forma prioritaria en euskara. El órgano de contratación |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| egin ahalko dizkie, kontratua exekutatu behar duten langileei hizkuntza gaitasuna egiaztatu dezaten.<br>Proba horretatik salbuetsita geratuko dira Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun mailako titulua egiaztatzen dutenak (3. HE, EGA, HEO 5). | podrá realizar pruebas a fin de acreditar la capacidad lingüística del personal adscrito a la ejecución del contrato en cualquier momento. Quedarán excepcionadas de dicha prueba todos/as aquellos/as que posean un título que acredite el nivel de conocimiento correspondiente al C1 del Marco Europeo de Referencia (PL3, EGA, EOI 5…) |
| ***Beste betekizun batzuk** | ***Otros requisitos** |
| **Sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiria.** Kontratua burutu behar duten pertsona guztiek sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiria aurkeztu beharko dute (Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoak-Kode Zibila eta Prozedura Zibilaren Legea hein batean aldatzen dituenak-13,5 artikuluan xedatutakoari jarraituz) edo **XI. Eranskineko aitorpen arduratsua**. | **Certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.** Todas las personas responsables de la ejecución del contrato deberán presentar dicha certificación (artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de protección jurídica del menor, de modificación del Código Civil y de la Ley de Enjuiciamiento Civil) o la declaración responsable del **Anexo XI.** |
| c) Enpresaren urteko batez besteko langile kopuruari eta azken hiru urteetan izan dituen zuzendaritza-taldeen garrantziari buruzko adierazpena. | c) Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y del número de directivos durante los últimos tres años . |
| d) Lanak edo prestazioak gauzatzeko izango dituen makineria, material eta ekipamendu teknikoak deskribatzen dituen adierazpena, dagozkien dokumentazio eta egiaztagiri guztiekin. | d) Declaración indicando la maquinaria, material y equipo técnico del que se dispondrá para la ejecución de los trabajos o prestaciones, a la que se adjuntará la documentación acreditativa pertinente cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación. |
| e) Zerbitzuak gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo bitarteko materialak jartzeko konpromisoaren bidez (VI. Erasnskina) | e) Compromiso de adscripción de los medios humanos y materiales necesarios para la ejecución de los servicios (Anexo VI) |
| f) Kontratista sortu berri den enpresa izanez gero, hau da, horren aintzinatasunak bost urte baino gutxiago baditu, kaudimen teknikoa egiaztatuko da lehen aipatu bide guztien bitartez, zerbitzu kopuru zehatzen exekuzioari buruz a) atalean ezarritakoa izan ezik. | f) Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por todos los medios anteriores, a excepción del apartado a) relativo a la ejecución de un número determinado de servicios. |
| **12.Publizitatea** | **12.Publicidad** |
| Hitzarmenaren lizitazioa, esleipena eta formalizazioa Idiazabalgo Udalaren kontratzailearen profilean argitaratuko dira. | La licitación, adjudicación y formalización del contrato será objeto de anuncio en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Idiazabal. |
| Profilera honako web orriaren bitartez iritsi daiteke: www.idiazabal.eus | El acceso a dicho perfil se realizará a través de la página web siguiente: www.idiazabal.eus. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Lizitazio-iragarkia argitaratuko da EBAOn, SPKLren 135. artikuluan xedatutakoarekin ados. | El anuncio de licitación se publicará en el DOUE, de conformidad con lo establecido en el artículo 135 de la LCSP |
| **13.Eskaintzak aurkezteko epea eta bestelako betebeharrak** | **13.Proposiciones, documentación y plazo de presentación** |
| Proposamenak lizitazio elektronikorako www.contratacion.euskadi.eus plataformaren bitartez aurkeztuko dira, lizitazio iragarkia kontratugile profilean argitaratzen den biharamunetik 30 EGUTEGI-EGUN-eko epean. | Las proposiciones se presentarán a través de la plataforma de licitación electrónica www.contratación.euskadi.eus en el plazo de 30 DÍAS NATURALES a contar desde el día siguiente al desde la publicación del anuncio de licitación en el perfil del contratante. |
| III. eranskinak proposamenak modu elektronikoan aurkezteko jarraibideak ditu. | El Anexo III contiene instrucciones para la presentación electrónica de las proposiciones. |
| Esleipendun bakoitzak proposamen bat bakarrik aurkeztu dezake. Ezin izango da aldi-baterako enpresa elkartean proposamenik egin aurretik beste bat bakarka egin bada. Baldintza hori hausten duen enpresariari atzera botako zaizkio automatikoki aurkeztu dituen proposamen guztiak. | Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas. |
| Eskaintza bat aurkezteak enpresariak agiri honetako klausulak inolako baldintzarik gabe onartzen dituela esan nahi du. | La presentación de una proposición supone la aceptación incondicionada por el empresario de las cláusulas del presente Pliego. |
| Lizitazioan parte hartzeko proposamenak Euskadiko Kontratazio Plataformako HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKOETAN aurkeztu behar dira. | Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en los TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS de la Plataforma de Contratación de Euskadi. |
| Artxibo horien izenak honako hauek dira: | La denominación de los archivos es la siguiente: |
| - **BAT ZK.KO GUTUN-AZALA EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: «ADMINISTRAZIO AGIRIAK»** | - **SOBRE O ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº UNO: «DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA»** |
| - **BI ZK.KO GUTUN-AZALA EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: «BALIO JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA»** | - **SOBRE O ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº DOS: «DOCUMENTACIÓN CONFORME A UN JUICIO DE VALOR»** |
| - **HIRU ZK.KO GUTUN-AZALA EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: «FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA»** | - **SOBRE O ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº TRES: «OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FORMULAS»** |
| BAT ZK.KO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: «GAITASUN ETA KAUDIMENARI BURUZKO GUTUNAZALA». | ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº UNO: «SOBRE DE CAPACIDAD Y SOLVENCIA» |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Artxibo elektroniko honetan ondoren zerrendatzen diren dokumentuak aurkeztu beharko dira: | En este archivo electrónico se deberá presentar los documentos que seguidamente se relacionan: |
| 1. **III. eranskinak proposamenak modu elektronikoan aurkezteko jarraibideak** ditu. Sinatuta aurkeztu beharko du lizitatzaileak edo honen ordezkariak | 1.. **Instrucciones para la presentación electrónica de las proposiciones: Anexo III.** Debe presentarse firmado por la licitadora o su representante.. |
| 2. **Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).** SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, **IV. Eranskinean** jasotako argibideekin bat beteta eta lizitatzaileak edo honen ordezkariak sinatuta.<br>Enpresa lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimen eta bitartekoak baliatzen dituenean, horietako bakoitzeko EKAB bat aurkeztu beharko da. | 2. **Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)**. De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el **Anexo IV,** firmada por la licitadora o su representante.<br>Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas. |
| 3. **Aldi Baterako Enpresa Elkartea eratzeko konpromisoa, hala badagokio.** Bi enpresa edo gehiago lizitazio batera aurkezten direnean aldi baterako elkartea osaturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, horretan adierazita elkartearen kide diren enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza. Konpromisoa adierazi beharko dute, era berean, esleipendun gertatuz gero formalki aldi baterako elkarte gisa eratzeko (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkartea osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute. Horrelako kasuetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza-agiri honetako **V. eranskinean** Aldi Baterako Enpresa Elkartea eratzeko konpromisoaren eredua jasotzen da. | 3. **Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso**. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el **Anexo V** de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios. |
| 4. **Kontratua gauzatzeko pertsonal zein material aldetiko bitartekoak atxikitzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.** Baldintza-agiri honetako **VI. eranskinean** jasotzen da horretarako eredua. | 4. **Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales**. Se incorpora modelo en el **Anexo VI** al presente pliego. |
| 5. **Enpresa lizitatzailearen berariazko adierazpena, bera parte de enpresa-taldeari buruzkoa** eta talde bereko sozietate guztiak jasotzen dituena, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. Proposamen bati baxuegi irizteko parametroak ezartzen direnean aurkeztu beharko da. Enpresa ez bada inongo enpresa-taldetakoa, | 5. **Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial** al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando se |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| horixe azalduz egingo da adierazpena. Baldintza-agiri honetako **VII. eranskinean** jasotzen da horretarako eredua. | establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el **Anexo VII** al presente pliego. |
| 6. **Euskal administrazioaren kontratazio publikoari aplikatzeko jokabide kodea eta erakundearen zuzentasun esparrua betetzeari buruzko adierazpena.** Adierazpen hori baldintza-agiri **honetako VIII. eranskinean** jasotzen den ereduaren araberakoa izango da. | 6. **Declaración del cumplimiento del código de conducta y marco de integridad institucional aplicable a la contratación pública de la Administración vasca.** Tal declaración deberá ajustarse al modelo que se adjunta en el **Anexo VIII** al presente pliego. |
| 7. **Lizitatzaileen dokumentu eta datu konfidentzialei buruzko adierazpena.** Enpresa lizitatzaileek adierazi behar dute bere iritziz zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu hartu behar diren konfidentzialtzat, horrelakotzat hartu beharrekorik badago. Horretaz gain, konfidentzialtzat jotako dokumentuan bertan ere argi eta garbi adierazi beharko da izaera hori (gainean, orri-ertzean edo beste edonola). Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentu eta datuak konfidentzialtzat har daitezke, horiek hirugarren pertsona edo erakunde batzuei zabaltzea lizitatzaileen interes komertzial bidezkoen kontrakoa edo enpresen arteko lehia zintzoaren kalteko izan daitekeenean. Horrelako adierazpenik aurkeztu ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. Baldintza-agiri honetako **IX. eranskinean** jasotzen da horretarako eredua. | 7. **Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.** Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el **Anexo IX** del presente pliego. |
| **8. Zerbitzarien eta horiei lotutako zerbitzuen azpikontratazioari buruzko aitorpena (X. eranskina)** | **8.Declaración relativa a la subcontratación de servidores y servicios asociados (Anexo X)** |
| **Lizitatzaile atzerritarren dokumentazioko berezitasunak.** Lizitatzaile atzerritarrek, dagoeneko aipatutako dokumentazioaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio zehatza aurkeztu beharko dute.<br><br>Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoak: | **Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras.** Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la documentación señalada anteriormente, la documentación específica que a continuación se detalla.<br>Todas las empresas no españolas deben aportar: |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| **Espainiako edozein motatako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mendean jartzen direlako adierazpena.** Kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, lizitatzaileari egoki dakiokeen atzerriko jurisdikzio foruari uko egiteari buruzko adierazpena, hala dagokionean (SPKLren 140.1 f) artikulua).Europar Batasuneko kide edo Europar Eremu Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek, aipatu guztiez gain, honakoak aurkeztu beharko dituzte: | **Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden**. Para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, declaración con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).<br>Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además: |
| - Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak emandako **txostena**, horretan erasota lagaz, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoan ohiz aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan. | -**Informe** expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato. |
| - **Elkarrekikotasun txostena**, SPKLren 68. artikuluak aipatua, non eta ez diren erregulazio harmonizatupeko kontratuak, zeren eta horrelakoetan txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. | - **Informe de reciprocidad**, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. |
| Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak, edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatzaileek, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazitako baldintzei buruz. | El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. |
| Lizitatzaileak behar besteko epea izango du dokumentazio eskatua aurkezteko. Epe hori ezingo da hamar egun baliodunetik gorakoa izan, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua ez bada behar bezala aurkezten aipatu epean, ulertuko da lizitatzaileak kendu egin duela bere eskaintza eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da. | La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| **«BALIO JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA»** | **«DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A JUICIO DE VALOR»** |
|---|---|
| Lizitatzaileak BI zk.ko gutun azal edo artxibo elektronikoa aurkeztu beharko du, "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenekoa, eskatzen den dokumentazioa jasoz bertan. | La licitadora deberá aportar un sobre o archivo electrónico nº DOS con el título "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A JUICIO DE VALOR", en el que incluya la documentación allí exigida. |
| Gutun azal edo artxibo elektroniko honetan ez da inolaz ere sartu behar HIRU zk.ko gutun azal edo artxibo elektronikoari dagokion dokumenturik. | En ningún caso deberán incluirse en este sobre o archivo electrónico documentos propios del sobre o archivo electrónico nº TRES. |
| **«FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO DOKUMENTAZIOA»** | **« DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FORMULAS»** |
| "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izeneko HIRU zk.ko gutun azal edo artxibo elektroniko honetan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira. | En este sobre o archivo electrónico nº TRES titulado "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas. |
| Proposamenak **XII. eranskinean** jasotzen den ereduari egokitu beharko zaizkio.. | Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el **Anexo XII.** |
| Gutun azal edo artxibo elektroniko honetan jasotako eskaintza ekonomikoa zein bestelako dokumentazioa ebaluatu egingo dira. | Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este sobre o archivo electrónico serán evaluadas. |
| Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badauka edo lizitatzaileak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoitu bat emanez betiere. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko. | Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición. |
| Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakar bat baino ezin izango du aurkeztu, hargatik eragotzi gabe SPKLren 142. artikuluan aldaerak onartzeari buruz ezarritakoa. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekin batera aldi baterako elkartea eginez proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu edo aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan | Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| badago. Printzipio hau urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira. | principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente. |
| Proposamena enpresa talde batek egina denean, taldeko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkariaren bitartez. | Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante. |
| **14.Kontratua esleitzeko irizpideak** | **14.Criterios para la adjudicación del contrato** |
| **Automatikoki ebaluagarriak ez diren irizpideak: 49 puntu** | **Criterios no evaluables automáticamente: 49 puntos** |
| **Zerbitzuaren kudeaketa teknikoaren proiektua: 31 puntu** | **Proyecto de explotación técnica del servicio: 31 puntos** |
| a) Irakasgaiak indartzeko proposamenen zehaztasuna, bai eta ikasle gutxiko musika-tresnen irakaskuntza indartzeko nahiz talde musikalak eta koralak indartzeko proposamenen zehaztasuna: 6 | a) Precisión de las propuestas para afianzar las asignaturas, los instrumentos musicales que cuentan con un número reducido de alumnos y los grupos tanto musicales como corales: 6 |
| b) Eskolaren helburuak, eskainiko dituen musika-tresnak eta proiektu kurrikularra zehaztua, maila bakoitzari egokitutako proposamen didaktikoaarekin: 5 | b) Objetivos de la Escuela, instrumentos musicales ofertados y proyecto curricular detallado con propuesta didáctica adecuada a cada nivel: 5 |
| c) Musika-tresna edota bakarkako kantuko ikasleen errefortzurako eta bigarren espezializatea duten ikasleen errefortzurako proposamena, bai eta ikasle hauen jarraipena egiteko metodologia ere: 5 | c) Propuesta para el refuerzo de alumnos/as de instrumento o canto solista, del alumnado con 2ª especialidad y de la metodología de seguimiento de estos alumnos/as: 5 |
| d) Audizioak, kolaborazioak eta ekintza bereziak ohiko eskola-eskaintzatik at, beste Musika Eskolekin, Kontserbatorioekin, Hezkuntza Arautuarekin eta herri bakoitzeko musika eragileekin kolaboratzeko eta harremanetan egoteko moduaren zehaztapena: 5 | d) Audiciones, colaboraciones y actividades especiales presentadas fuera de la oferta docente habitual y forma de integración con otras escuelas de música, conservatorios y con la enseñanza reglada y las asociaciones musicales de cada municipio: 5 |
| e) Eskolako ikasleen eta gurasoen nahiz Udalaren integrazioa eta horiekiko komunikazio-protokoloa: 5 | e) Propuestas de integración, protocolo de comunicación de la Escuela con los padres/madres de alumnos/as y con los Ayuntamientos: 5 |
| f) Herriko kulturgintzan ikasleekin, gurasoekin, herriko gainontzeko talde eta erakundeekin batera parte hartzeko proposamenen zehaztasuna: 5 | g) Precisión de las propuestas para tomar parte junto con los alumnos, sus padres, y demás agrupaciones y organizaciones populares en actividades culturales de los municipios.5 |
| **1.2Kontratu honen inguruan lan egingo duten pertsonen prestakuntza eta esperientzia profesionala kontuan hartuko da; lan taldearen kalitatea baloratuko da, zehazki, irakasleriaren esperientzia, ibilbide artistikoa eta formakuntza-kurrikuluma: 18 puntu (zehaztutako aspektu bakoitzeko 6 puntu)** | **1.2Formación y experiencia profesional de las personas que van a trabajar en referencia a este contrato; se evaluará la calidad de los equipos concretamente la experiencia, trayectoria artística y el currículo formativo del profesorado: 18 puntos (6 puntos cada aspecto concretado)** |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| 2. **Automatikoki ebaluagarriak diren irizpideak: 51 puntu** | 2. **Criterios evaluables automáticamente: 51 puntos** |
| **Eskaintza ekonomikoa: 51 puntu** | **Oferta económica: 51 puntos** |
| Balorazioa egingo da era honetan: | La valoración se realizará de la siguiente forma: |
| Puntuaziorik handiena emango zaio preziorik merkeena eskaintzen duen proposamenari, huts lizitazio prezio berbera eskaintzen duen proposamenari eta gainontzeko proposamenen puntuazioa ateratzen da formula honetatik: prezio merkeena duen eskaintzaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa, ateratzen den emaitza. | Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico, cero a la que iguale el presupuesto de licitación y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. |
| Hau da,<br>Pl= Ob/Ol x 51<br><br>Non-eta:<br>Pl: lizitatzailearen puntuazioa<br>Ob: eskaintzarik txikiena<br>Ol: lizitatzailearen eskaintza | Esto es,<br>Pl= Ob/Ol x 51<br>Donde:<br><br>Pl: Puntuación licitador<br>Ob: Oferta más baja<br>Ol: Oferta licitador |
| Bajak izapidetuko dira 149. artikuluak ezarritako eran; ezohiko beherakadatzat joko da oinarrizko lizitazio-aurrekontuaren %30 baino txikiagoa duen eskaintza. | Las bajas se tramitarán en la forma establecida en el artículo 149; se considerará anormalmente baja anormal la oferta con presupuesto base de licitación inferior en un 30%. |
| **15.Proposamenak irekitzea eta agiriak kalifikatzea** | **15.Calificación de documentos y apertura de los sobres** |
| 1. **BAT zk.ko gutun azal edo artxibo elektronikoak zabaltzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea.** | 1. **Apertura de los sobres o archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa.** |
| Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzaileek BAT zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoan garaiz eta behar moduan aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarririk ikusten badu dokumentazio aurkeztuan, alderdi interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango die mahaiak lizitatzaileei, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera. | Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado sobre o archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Azkenean kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzaile onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda. | Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| 2. **BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea** | 2. **Apertura y examen de los sobres o archivos electrónicos nº DOS** |
| Ekitaldi hori hasteko, mahaiak berariazko pronuntziamendua egingo du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. | Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| Adierazten diren ezaugarri formalak betetzen ez dituzten eskaintzak aurkezten dituzten enpresei eskaintza formalki zuzentzea eskatuko zaie, eduki materiala aldatzeke baina. Errekerimendu horri erantzun ezean, prozeduratik kanpo geratuko dira. | Las empresas que presenten ofertas que no cumplan las características formales indicadas serán requeridas para que corrijan formalmente su oferta, sin alterar el contenido material de la misma. De no atender a este requerimiento serán excluidas del procedimiento. |
| Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzaileak eta BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa) sartzen dutenak. | Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los sobres o archivos electrónicos nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Sobre o archivo electrónico nº TRES). |
| 3. **HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea** | 3. **Apertura y examen de los sobres o archivos electrónicos nº TRES** |
| HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak ekitaldi publikoan irekiko dira eta, deialdian horrela adierazten bada, zuzenean jarraitu ahal izango da ekitaldia, kasuan kasuko deialdian adierazten den estekaren bitartez. | La apertura de los sobres o archivos electrónicos nº TRES se hará en acto público y, en el caso de indicarse en su convocatoria, podrá seguirse en directo a través del enlace que se indique en la citada convocatoria. |
| HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak jendaurrean irekitzeko ekitaldiaren hasieran –BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikorik ez dagoenean–, mahaiak berariazko pronuntziamendua egingo du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. | La apertura pública de los sobres o archivos electrónicos nº TRES se iniciará, cuando no haya sobres o archivos electrónicos nº DOS, con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuadas por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| Balio-judizio bitartez ebaluatzeko irizpiderik baden kasuan, ebaluazio horren emaitza ekitaldi honetan adieraziko da. | En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma. |
| Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzaileek aurkeztutako HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak, | Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los sobres o archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO DOKUMENTAZIOA" izenekoak, eta eskaintza ekonomikoak irakurriko ditu. | "DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas económicas. |
| Gutun azal edo artxibo elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko da. | La documentación contenida en estos sobres o archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados |
| 4. **Kontratazio mahaiaren aktak** | 4. **Actas de la mesa de contratación** |
| Aurreko apartatuen arabera jardundako guztia erasota lagako da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte. | De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejará el resultado del procedimiento y sus incidencias. |
| 5. **Kontratazio mahaiaren egintzen emaitzaren publizitatea eta lizitatzaile ukituei jakinaraztea** | 5. **Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas** |
| Eskaintzen kalifikazio, onarpen edo baztertzea kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzaile ukituei. | La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas. |
| Lizitatzaile bat kanpoan uzten bada, egintza hori ekitaldi publikoan bertan jakinaraziko zaio hari, enpresaren ordezkaria ekitaldian bertan dagoela- eta hori posible baldin bada, edo, bestela, jarraitu egingo dira 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako bestelako prozedurak. | El acto de exclusión de una licitadora podrá ser notificado a esta en el mismo acto público, si fuera posible por encontrarse quien representa a la empresa presente en dicho acto o, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en el artículo 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. |
| Bitarteko elektroniko bidezko jakinarazpena errefusatua izan dela ulertuko da, jakinarazpena eskuratzeko moduan jarri eta 10 egun natural igaro direnean horren edukira sartu gabe; eta jakinarazpena eskuragarri jartzen denean, jakinarazpen betekizuna epe barruan bete dela ulertuko da. | La notificación por medios electrónicos se entenderá rechazada cuando hayan transcurrido 10 días naturales desde la puesta a disposición de la notificación sin que se acceda a su contenido; y se entenderá cumplida la obligación de notificación en plazo con la puesta a disposición de la notificación. |
| **16.Kontratazio mahaia** | **16.Mesa de contratación** |
| Kontratua esleitzeko, kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak lagunduko dio. Mahai hori honako kide hauek osatuko dute: | La Mesa de contratación estará compuesta por los siguientes miembros: |
| - **Lehendakaria: Idiazabaleko alkate-udalburua;** bera egon ezean, Itsasondoko alkate-udalburua. | - **Presidente/a: El Alcalde de Idiazabal;** en su ausencia, el Alcalde de Itsasondo |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| - **Mahaikideak:**<br>1. Idiazabalgo idazkari kontu-hartzailea; bera egon ezean, Itsasondoko idazkari kontu-hartzailea<br>2. Legorretako idazkari kontu-hartzailea; bera egon ezean, Zaldibiako idazkari-kontu-hartzailea.<br>3. Idiazabalgo Udaleko Kultura teknikaria; bera egon ezean, Itsasondoko Kultura teknikaria<br>4.- Legorretako kultura-teknikaria, bera egon ezean, Zaldibiako kultur teknikaria. | - **Vocales:**<br>1º La Secretaria-Interventora de Idiazabal; en su ausencia, la Secretaria Interventora de Itsasondo.<br>2º El Secretario Interventor de Legorreta; en su ausencia, la Secretaria-Interventora de Zaldibia.<br>3º La Técnica de Cultura del Ayuntamiento de Idiazabal; en su ausencia, la Técnica de Cultura de Itsasondo.<br>4º La Técnica de Cultura de Legorreta, en su ausencia, el/la de Zaldibia. |
| - **Mahaiko idazkaria: Idiazabalgo idazkari-kontu hartzailea;** bera egon ezean, Itsasondoko idazkari-kontu hartzailea. | - **Secretario/a de la Mesa: Secretaria-Interventora de Idiazabal;** en su ausencia, la Secretaria Interventora de Itsasondo**.** |
| **Txosten osagarriak**<br>Txostenak eskatu ahalko zaizkie prestazioa jasoko duten erabiltzaileen gizarte-erakundeei zein, euren jardueraren arloan, kontratuaren xedeari lotura duten erakunde ordezkariei, SPKLren 157.5 artikuluak xedatutakoari jarraituz. | **Informes complementarios**<br>Se podrán requerir informes a las organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación y a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato conforme al artículo 157.5 de LCSP. |
| **17.Dokumentuak eskatzea** | **17.Requerimiento de documentación** |
| Kontratazio organoak eskaintzarik onena kalitatea-prezioaren ikuspuntutik aurkeztu duen lizitatzaileari errekerituko dio, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hasita HAMAR EGUN BALIODUNeko epean, agiri hauek aurkezteko: | El licitador que haya presentado la mejor oferta en base a la mejor relación calidad-precio será requerido por el órgano de contratación para que, en plazo máximo de DIEZ DÍAS HÁBILES, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación justificativa: |
| a) Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena egiaztatzeko A kartazalean aurkezturiko ardurapeko aitorpenean adierazitako dokumentazioa. | a) La documentación indicada en la declaración responsable presentada en el sobre A relativa a la capacidad para contratar y solvencia. |
| Aurkeztutako agirietan akats materialik antzematen badu eta egoki irizten badio, lizitatzaileari gehienez hiru eguneko epea emango dio akats hori zuzen du dezan. | A la debida representación, declaración de no estar incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión; documentación justificativa de disponer efectivamente de los medios que se hubiera comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato |
| b) Behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria. | b) Documento acreditativo de haber constituido la garantía definitiva. |
| c) Bere zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela ziurtatzen duen agiria; | c) Documentación acreditativa de hallarse al día en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, consistente en certificaciones expedidas por las administraciones competentes. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| d) Kontratuaren xedea den jarduera egiteko estaldura ekonomiko nahikoa duen erantzukizun zibileko aseguruaren poliza harpidetuta daukala egiaztatzen duen dokumentazioa, eta aseguruaren ordainketan egunean dagoela ziurtatzen duen frogagiria. | d) Documentación acreditativa de la suscripción de la póliza de Seguro de Responsabilidad Civil con cobertura económica suficiente para la actuación objeto del contrato y justificante de estar al corriente en el pago del mismo. |
| Dokumentuen eskaeraren epea betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzaileak eskaintza bertan behera utzi duela, eta zigor moduan eskatuko zaio lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3, BEZ kanpo, 71. artikuluaren 2. apartatuko a) letran kontratazioa eragozteko kausei buruz ezarritakoa gorabehera; eta eskaera berri bat egingo zaio haren hurrengo enpresa lizitatzaileari edo lizitatzaileei, eskaeren hurrenkerari jarraiki. | En caso de no cumplimentar en plazo el requerimiento, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle, en concepto de penalización, el 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, sin perjuicio de lo establecido en el artículo en la letra a) del apartado 2 del artículo 71 sobre concurrencia de causa impeditiva de contratación ; y se efectuará un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas. |
| **18.Kontratuaren esleipena** | **18.Adjudicación del contrato** |
| Kontratazio-organoak, dokumentazioa jaso eta hurrengo bost lan eguneko epean, kontratuaren esleipena egingo du. | El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación. |
| Esleipenduna aldi baterako enpresa-elkartea denean, epe beraren barruan eta kontratua sinatu baino lehen, elkarte bezala eratuta dagoela frogatzen duen eskritura publikoa aurkeztu beharko du eta elkarteari dagokion IFZ. | En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresarios deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del contrato y NIF asignado a la Unión. |
| **19.Kontratua formalizatzea** | **19.Formalización del contrato** |
| Kontratua ezin izango da formalizatu esleipena jakinarazten denetik 15 egun baliodun igaro baino lehen. Epe hori igarotakoan, esleipendunak hurrengo 5 egun naturalen barruan formalizatu beharko du kontratua.<br>Formalizatzeko iragarkia Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da, SPKLren 154. artikuluan aurreikusitako moduan | La formalización del contrato no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde la notificación de la adjudicación. Una vez transcurrido dicho plazo, el adjudicatario deberá formalizar el contrato en los 5 días naturales siguientes.<br>El anuncio de formalización se publicará en el Diario Oficial de la Unión Europea y en el perfil del contratante en la forma prevista en el artículo 154 LCSP. |
| Kontratua ez bada formalizatzen lizitatzaileari egotz dakiokeen arrazoi batengatik adierazitako epean, penalizazio gisa, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren% 3 eskatuko zaio, BEZik gabe, hargatik eragotzi gabe 71. artikuluaren 2. zenbakiaren a) letran kontratazioa galarazten duen kausa bati buruz ezarritakoa; eta beste errekerimendu bat egingo zaio haren ondorengo | En caso de que no se formalice el contrato dentro del plazo indicado por causa imputable al licitador, se le exigirá, en concepto de penalización, el 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, sin perjuicio de lo establecido en el artículo en la letra a) del apartado 2 del artículo 71 sobre concurrencia de causa impeditiva de contratación ; y se efectuará un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| enpresa lizitatzaileari edo lizitatzaileei, sailkatutako hurrenkerari jarraikiz. | licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas. |
| Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egotzi ahal bazaizkio, berandutzeak sor diezazkiokeen kalte-galeren ordaina emango zaio kontratistari. | Si las causas de la no formalización fuesen imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. |
| Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, kontratua kontratatzailearen profilean perfekzionatu eta gehienez ere hamabost eguneko epean argitaratuko da. | La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil del contratante. |
| Formalizatzeko iragarkiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen III. eranskinean jasotako informazioa jasoko du. Datu jakin batzuk ez argitaratzeko erabakia SPKLren 154. artikuluaren 7. zenbakian ezarritakoaren arabera hartuko da. | El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el anexo III de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. La decisión de no publicar, en su caso, determinados datos, se adoptará de conformidad con lo establecido en el apartado 7 del artículo 154 de la LCSP. |
| **20.Aseguruak** | **20.Seguros** |
| Esleipendunak hirugarrenei eragin ahal dizkien kalte material eta pertsonal guztien gaineko "arrisku orotako" aseguru bat eta lanbide arloko arriskuak bermatzeko HIRUREHUN MILA a (300.000 €) eurokoa gutxieneko estaldura izango duen erantzukizun zibil orokorrari, patronalari eta lokalari buruzko aseguru-poliza sinatuta dituela egiaztatu beharko du. | El adjudicatario deberá acreditar haber suscrito un seguro a "todo riesgo" de todos los daños materiales y personales que, a consecuencia de la prestación del servicio, se ocasionen a terceros así como la suscripción de Póliza de Seguro que cubra el gasto de Responsabilidad Civil general, patronal y locativa que asegure los riesgos profesionales, con una cobertura mínima de TRES CIENTOS MIL (300.000) euros. |
| Izan ere, esleipendunak asegurua izan beharko du hirugarrenei eragindako kalteak estaltzeko eta, aldi berean, erabiltzen diren ondasunei eta Udalek kontratua betetzeko utzi dituen materialei eragindako kalteak estaltzeko. | Se trata de que el/la adjudicatario/a tenga un seguro que cubra los daños a terceros, incluyendo los que se causen a los propios bienes, locales y al material puesto por los ayuntamientos para la ejecución del contrato. |
| **III.- KONTRATUA BURUTZEA** | **III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| **21.Kontratua burutzea** | **21.Ejecución del contrato** |
| Kontratua kontratistaren gain eta haren kontura burutuko da udalek utzitako lokal zein esparruetan. | La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la parte contratista en los locales y espacios cedidos por los Ayuntamientos. |
| Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek. | La ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. |
| Zerbitzuaren araubide juridikoa eta bi alderdien betebeharrak definituta daude, SPKLren 312. artikuluaren arabera, Idiazabal, Itsasondo, Legorreta eta Zaldibiako udalen arteko 2020ko apirilaren 2ko lankidetza-hitzarmenean eta esleipendunak | El régimen jurídico del servicio y las obligaciones de ambas partes están definidas, con arreglo al artículo 312 de la LCSP, en el convenio de Colaboración, de 2 de abril de 2020, entre los Ayuntamientos de Idiazabal, Itsasondo, Legorreta y Zaldibia y la |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| errespetatu eta bete beharko du Musika eskola zerbitzuaren Ordenantza arautzailea (izapidetzen ari dena). | empresa adjudicataria deberá respetar y cumplir la Ordenanza reguladora del servicio Musika eskola (en trámite de aprobación) |
| **22.Kontratistaren lan eginkizunak** | **22.Obligaciones laborales del contratista** |
| Kontratistak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira. | La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los trabajos objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento. |
| Kontratazio publikoan zenbait klausula sozial sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6.2 artikuluan ezarritakoa betez, ohartarazten da kontratazio hau langile guztien lan-kontratuen subrogazioaren menpe egon daitekeela –hala badagokio, betebeharra sorrarazten duen arauan jasotako gutxieneko antzinatasunarekin–, eta beste kontrata batekoak izan arren, kontratuaren xede den jarduera egiten ari direnak. Enpresari berriak izango ditu subrogatuta aurrekoaren lan-arloko eta Gizarte Segurantzako eskubideak eta betebeharrak. | En cumplimiento de lo previsto en el artículo 6.2 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública, se advierte que esta contratación pudiera encontrarse sometida a la subrogación de los contratos de trabajo de todos los trabajadores y trabajadoras -en su caso con la antigüedad mínima que se contemple en la norma de la que surge la obligación- que, a pesar de pertenecer a otra contrata, vengan realizando la actividad objeto del contrato, quedando el nuevo empresario subrogado en los derechos y obligaciones laborales y de Seguridad Social del anterior. |
| Horregatik, lege horren 6.1 artikuluan eta SPKLren 130. artikuluan ezarritakoa betez, subrogazioak eragin diezaieketen langileen kontratuen baldintzei buruzko informazioa jasotzen da, neurri horrek eragingo dituen lan-kostuak zehazki ebaluatu ahal izateko. **(XIII.eranskina)** | Por ello, en cumplimiento de lo previsto en el artículo 6.1 de dicha Ley y en el artículo 130 de la LCSP, se incluye la información sobre las condiciones de los contratos de las trabajadoras y trabajadores a los que puede afectar la subrogación para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida (**Anexo XIII)** |
| 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuaren 130. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, empresa esleipendunak, gaur egun, esku artean dugun kontratuaren xede den zerbitzua eskaintzen ari diren langile guztiak, hau da, suborogazioari dagozkien eranskinetan jasota ageri direnak, bere gain hartu beharko ditu kontratuan eta 11. Eranskinean agertzen dena. Hala, langile horiek subrogatuta gelditukо dira, aurreko enpresak zituen lan arloko eskubide eta betebehar berberekin | De conformidad con lo previsto en el artículo 130 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, la empresa adjudicataria deberá asumir<br>en el contrato a todo el personal que actualmente viene prestando el servicio objeto del contrato que nos ocupa y que aparece reseñado en el Anexo 11., quedando subrogada en los derechos y obligaciones laborales que tenía la anterior empresa adjudicataria |
| Kontratuan sartu behar diren langileen artean egongo dira, halaber, kontratuaren titularitate | El personal a incluir incluye también a los/as trabajadores/as que en el momento del cambio de |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| aldaketa egiten den unean, Aldi Baterako Ezintasun Egoeran, amatasun atsedenaldi egoeran, behin-betiko ezintasun egoeran, eszedentzian edo oporretan dauden langileak | titularidad de la contrata se encuentren en situación de IT, descanso maternal, invalidez provisional, excedencia o vacaciones |
| Subrogazioak inola ere ez die eragingo jabe akziodunei, kontratua laga duen enpresaren zuzendaritzako kideei edo erdi mailako arduradunei, ezta jabe, akziodun, zuzendaritzako kide edo erdi mailako arduradun horien odolkidetasunezko bigarren mailara arteko senideei ere | En ningún caso afectará a los propietarios accionistas, directivos y mandos intermedios de la empresa contratista cesante ni a los familiares hasta el segundo grado inclusive de dichos propietarios, accionistas, directivos y mandos intermedios de la empresa cesante |
| Idiazabalgo Udala ez da emandako informazioan jasotako datuen egiazkotasunaren erantzule izango, eta lizitazioan parte hartzen duten enpresak izango dira subrogazioa bidezkoa den ala ez egiaztatu beharko dutenak, ezar daitekeen legediaren arabera. Era berean, subrogatu behar diren langileen lan gorabeherak egiaztatu beharko dituzte, aurreko kontratistaren aurkako akzioa izanik.<br>Kontratista berriak ordaindu gabeko soldatak ordaintzeko betebeharra izango du SPKLren 130.6 artiluak xedatutako moduan. | El Ayuntamiento de Idiazabal no se hace responsable de la veracidad de los datos contenidos en la información facilitada, y serán las propias empresas licitadoras las que deberán comprobar la procedencia de la subrogación, de conformidad con la normativa laboral de aplicación, así como las circunstancias laborales del personal a subrogar teniendo acción directa contra el anterior contratista<br>El nuevo contratista tendrá la obligación de abonar salarios impagados en la forma prevista en el artículo 130.6 LCSP. |
| Idiazabalgo Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan harremanik edo bestelako harremanik izango enpresa esleipendunaren langileekin kontratuak indarrean dirauen bitartean, ezta kontratua bukatu ondoren ere. Hala, enpresa esleipendunaren kontura izango dira kontratu honen ondorioz sor litezkeen betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak. | El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la empresa adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este contrato. |
| SPKLren 192. artikuluak ezarritako gehienezko zigorrak ezarriko zazkio (kontraturen prezioaren %10 eta %8) subrogatzeko betebehar osoa edo partziala betetzen ez duenari, | Se impondrán las penalidades máximas previstas en el artículo 192 LCSP (10% y 8% del precio de contrato) para el caso de incumplimiento total o parcial de la obligación de subrogación. |
| **23.Kontratistaren erantzukizuna kontratua burutzerakoan beste batzuei kalteak eragiten badizkie** | **23.Responsabilidad del contratista por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato** |
| Kontratistaren ardura da hornidura-eragiketen ondorioz sor litezkeen kalteak eta galerak bere gain hartzea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. | El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público. |
| **24.Zerbitzua hartzea eta berme epea** | **24.Recepcion de los servicios y plazo de garantia** |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Kontratu honi dagokion azken fakturari emandako onarpenak balioko du hartze-akta moduan, eta adostasuna ematen den egunetik hasiko da zenbatzen berme-epe hori. | La conformidad a la última factura correspondiente servirá como Acta de Recepción y desde la fecha de conformidad comenzará a contar el plazo de garantía. |
| Gainera, gutxienez HIRU HILABETEKO epea egongo da, harrera formalaren egunetik hasita zenbatu beharrekoa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean adierazitako ondorioetarako. | Así mismo, se establece un plazo de garantía mínimo de TRES meses, a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| Berme-epe horretan akatsak agertuko balira lan edo zerbitzuetan, esleipenduna izango da horien erantzulea. | Si en dicho plazo de garantía se manifestaran vicios en los servicios, serán responsabilidad de la parte adjudicataria. |
| Administrazioaren aldetik eragozpenik gabe amaitzen baldin bada berme-epe hori, esleipendunaren erantzukizuna amaitutzat joko da. | Transcurrido este plazo sin que la Administración manifieste objeción alguna, se dará por totalmente extinguida la responsabilidad de la parte adjudicataria. |
| **25.Kontratistari ezarri beharreko zigorrak baldintzak betetzen ez baditu** | **25.Penalidades al contratista por incumplimiento** |
| a) Kontratua burutzeko epeak ez betetzea | a) Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato |
| Kontratistak, bere erruagatik, kontratua burutzeko epe osoa edo epe partzialak igarotakoan burutu gabe baditu epe horietan egin beharreko obrak, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera utzi eta bermea bereganatzea, edo obrak burutu arte igarotzen den egun bakoitzeko diru-zigorra ezartzea: egunean 0,60 euro kontratuaren prezioaren 1.000 euroko. | Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 0,60 euros diarios por cada 1.000 del precio del contrato. |
| Lanak garaiz burutu ez izanagatiko zigorra kontratuaren prezioaren 100eko 5aren multiplo bat izatera iristen den bakoitzean Kontratazio Organoak kontratua eteteko eskumena du, edo kontratuaren jarraipena adosteko, zigor berriak ezarrita. | Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. |
| b) Prestazioen burutzapen partziala ez betetzea | b) Incumplimiento de la ejecucion parcial de las prestaciones |
| Kontratistak, bere erruagatik, kontratuko prestazioen burutzapen partziala epean bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo kontratuaren prezio osoaren (BEZik gabe) 100eko 10eko zigorra ezartzea, eta guztira kontratuaren prezioaren % 50 gainditzea. | Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| | contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50% del precio del contrato. |
| Kontratuaren guztizko prezioaren 100eko 10eko zigorra ezarriko da: | Se impondrá una penalidad del 10 por 100 del precio total del contrato: |
| - Kontratistak ez badu garaiz eta behar bezala eskatzen Eusko Jaurlaritzak urtero eskaintzen duen diru laguntza. | - Si el contratista no solicita en forma y plazo la subvención que convoca anualmente el Gobierno Vasco. |
| - Kontratistak ez badu betetzen udalei informazioa emateko eta horiekin koordinatzeko betebeharra. | - Si el contratista incumple su obligación de suministro de información y de coordinación con los ayuntamientos |
| - Kontratistak zerbitzurako sarbidea eragozten edo oztopatzen badu. | - Si el contratista impide u obstaculiza el acceso al servicio. |
| - -Kontratistak ez baditu lan alorreko, Gizarte Segurantza alorreko zein osasunaren arloko betebeharrak betetzen. | - Si el contratista incumple sus obligaciones laborales , de Seguridad Social y en el ámbito de la salud |
| c) Kontratua burutzean akatsak egitea | c) Cumplimiento defectuoso |
| Prestazioa behar bezala betetzen ez bada, Administrazioak kontratuaren prezio osoaren (BEZik gabe)% 10eko zigorra ezarri ahal izango du, eta guztira kontratuaren prezioaren% 50 gainditu ahal izango du. | En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, la Administración podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del precio total del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50% del precio del contrato. |
| Kasu guztietan, Administrazioak ezarritako zigorrak ez baditu estaltzen hari eragindako kalteak, kalte-galeren ordaina eskatuko zaio kontratistari. | En todos los casos, si la penalidad impuesta por la Administración no cubriera los daños causados a la misma, esta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios correspondiente. |
| Zigorrak SPKLren 194. artikuluan aurreikusitakoaren arabera ezarriko dira. | Las penalidades se impondrán con arreglo a lo previsto en el artículo 194 LCSP. |
| **26.Datu pertsonalen babesa** | **26.Proteccion de datos de carácter personal** |
| Kontratista izango da datuen tratamenduaren enkargatua eta eskuragarri izango ditu ikasleen hainbat datu pertsonala (izena, abizenak, NAN, helbidea, posta kodea eta telefonoa) zerbitzuaren kudeaketa akademikoari lotutako xedeak betetzeko (notak edo emaitzak bidaltzea, klase zein jardueren antolaketa, abisuak, asistentziaren kontrola edo antzekoak). Adin txikikoen eskubideak babestuz, irudiak atera ahalko dituzte.<br><br>Kontratista izango denak nahitaez bete beharko ditu datuak babesteari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko arauak, 202. artikuluko 1. paragrafoko azken lerrokadan ezarritakoari kalterik egin gabe. Betebehar honek funtsezko izaera du. | .El contratista será encargado del tratamiento de datos y tendrá acceso a los datos personales del alumnado (nombre, apellidos, DNI, dirección, código postal, correo electrónico y teléfono) para el estricto cumplimiento de fines directamente relacionados con la gestión académica del servicio (envío de notas o resultados, programación de clases y de actividades, avisos, control de asistencia y otras similares). Durante las actividades, podrán captar imagenes protegiendo los derechos de los menores.<br><br>El futuro contratista está obligado a someterse en todo caso a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, sin perjuicio de lo establecido en el último párrafo del |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| | apartado 1 del artículo 202. Esta obligación tiene el carácter de esencial. |
| Kontratua formalizatu aurretik, enpresa esleipendunak adierazpen bat aurkeztu beharko du, zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak nondik emango diren azaltzeko. | La empresa adjudicataria deberá presentar antes de la formalización del contrato una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. |
| Era berean, aurreko adierazpenean emandako informazioan kontratuaren bizitzan zehar gertatzen den edozein aldaketaren berri eman beharko du. | También estará obligada a comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración anterior. |
| **27.Kontratuaren aldaketa** | **27.Modificación del contrato** |
| Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du interes publikoko arrazoiengatik, SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako egoeraren batean, 206. artikuluan ezarritako baldintzapean. Aldaketa posible horiek nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat, berekin dakartenean, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren % 20 baino gutxiagoko aldaketa bat, BEZ kanpo. | La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público cuando concurra alguna de las circunstancias previstas en el artículo 205 de la LCSP y en los términos establecidos en el artículo 206. Las posibles modificaciones serán obligatorias para el contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20% del precio inicial del contrato, IVA excluido. |
| Halaber, SPKLren 204. artikuluari jarraikiz, kontratuari gehienez % 20ko goranzko edo beheranzko aldaketak egin ahal izango zaizkio. Goranzko aldaketek betiere errespetatu egin beharko dute bosgarren klausulan ezarritako kontratuaren mugako balioetsitako balioa. Honako hauek dira aldaketa hori sor dezaketen egoerak: | Asimismo, y de conformidad con el artículo 204 de la LCSP, el contrato podrá ser objeto de modificación tanto al alza como a la baja hasta un 20% del precio inicial. La modificación al alza debe respetar en todo caso el valor estimado límite del contrato establecido en la cláusula quinta. Los supuestos previstos que podrían dar lugar a dicha modificación del contrato son los siguientes: |
| 1. Abesbatzaren antolakuntza (haurren atala) | 1. Organización de coro (sección infantil) |
| 2. Instrumentu-taldea | 2. Conjunto instrumental |
| 3. Osagarriak (teknologia berriak, finale programa, cubase, eta abar) | 3. Complementarias (nuevas tecnologías, programa finale, cubase, etc) |
| 4. Instrumentuaren irakaskuntza errefortzatua eta/edo jarduera sozio-kultural osagarriak | 4. Enseñanza reforzada de instrumento y/o actividades complementarias sociales y culturales |
| 5. Musikoterapia (hirugarren eta laugarren adinekoentzat. | 5. Musicoterapia (3ª y 4ª edad) |
| 6. Tresnen taldeak | 6. Grupos de instrumentos |
| 7. Jarduera sozio-kulturalak, Eusko Jaurlaritzak sustatutakoen ildoan | 7. Actividades socio-culturales en la línea de las promocionadas por el Gobierno Vasco |
| 8. Ikasleriaren kopuruaren igoera edo jaitsiera | 8. Aumento o disminución del alumnado. |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Ikasle kopuruaren jaitsierak baino ez du eragingo kontratuaren prezioaren aldaketa beherantz. | Sólo en supuestos de disminución de alumnado podrá acordarse la modificación del contrato a la baja. |
| Esleipenduna behartuta egongo da aldaketa eskaerari erantzuteko goian aurreikusitako edozein egoeratan. | El adjudicatario tendrá obligación de atender al requerimiento de modificación en cualquiera de los supuestos arriba previstos. |
| Kontratuaren aldaketari dagokion zenbatekoa kalkulatzeko lizitatzaileak aurkeztutako eskaintza erabiliko da. Kontratuaren aldaketak ezingo du suposatu banakako prezioak aldatzea. | Para el cálculo del importe de la modificación del contrato, se utilizará la oferta presentada por el licitador. La modificación del contrato no puede suponer alteración de los precios unitarios. |
| Honako prozedura honi jarraituko zaio: | El procedimiento a seguir será el siguiente: |
| a) Hitzarmena jarraipen batzordeak onartzea. Horretarako, kontratuaren arduradunak, edozein udalek eskatuta, txosten bat idatziko du, justifikatzeko aldaketa egitea beharrezkoa dela, eta idazkari kontu-hartzaileak igorriko du kreditua badagoela egiaztatzeko agiria eta aurretiazko legezkotasun txostena. | a) Aprobación por la Comisión de Seguimiento del convenio. Para ello, el Responsable del contrato redactará, a solicitud de cualquier ayuntamiento, un Informe justificativo sobre la necesidad de efectuar la modificación y el/la Secretario-Interventor/a expedirá certificado de existencia de crédito e informe previo de legalidad. |
| b) Entzunaldi izapidea emango zaio kontratistari, eta bertan jakinaraziko zaio txostena, egin beharreko aldaketa, haren irismena eta hura egikaritzeko aurreikusitako epea. Kontratistak, gehienez ere hamar egun balioduneko epean aurkeztuko ditu alegazioak eta aldaketari dagokion ikerketa tekniko eta ekonomiko xehatu bat. | b) Se le otorgará trámite de audiencia al contratista donde se le dará a conocer el informe, la modificación a realizar, su alcance y plazo estimado para su ejecución. El contratista, en el plazo máximo de diez días hábiles, presentará, en su caso, alegaciones y un estudio técnico-económico detallado referido a dicha modificación. |
| c) Kontratazio organoak, behin kontratistari entzunda, hala badagokio, kontratuaren aldaketa onartuko du, eta aldaketaren iragarkia argitaratuko du kontratatzailearen profilean, gehienez ere hura onartu eta bost eguneko epean. Horrekin batera argitaratu beharko dira kontratistaren alegazioak eta aldaketa onartu aurretik jasotako txosten guztiak, esleipendunak aurkeztutakoak edo kontratazio organoak berak igorritakoak barne. Hura formalizatzeko epea dokumentu administratibo batean ezarriko du, behin betiko bermea ezarri ondoren, bidezkoak diren administrazio- edo jurisdikzio-errekurtsoak gorabehera. | c) El órgano de contratación, una vez oído al contratista, aprobará en su caso, la modificación del contrato y publicará el anuncio de modificación en el perfil del contratante en el plazo de cinco días desde la aprobación de la misma, que deberá ir acompañado de las alegaciones del contratista y de todos los informes que, en su caso, se hubieran recabado con carácter previo a su aprobación, incluidos aquellos aportados por el adjudicatario o los emitidos por el propio órgano de contratación. establecerá el plazo para su formalización en documento administrativo previo ajuste de la garantía definitiva, sin perjuicio de los recursos administrativos o jurisdiccionales que procedan. |
| Hala ere, SPKLren 204.2. artikuluan xedatutakoari jarraikiz, Administrazioak zerbitzu puntualak aldatu edo ordeztu ahal izango ditu, beharren eta eskarien arabera. Aldaketa horietan ezingo dira nabarmen | No obstante lo anterior, conforme a lo establecido en el artículo 204.2 de la LCSP, la Administración podrá modificar o sustituir servicios puntuales en función de las necesidades y demandas. Estas |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| aldatu hasieran kontratatutako zerbitzuaren funtzioa eta funtsezko ezaugarriak. Aldaketa horiek egingo dira zerbitzuari atxikitako giza baliabideak eta baliabide materialak berrantolatuz, eta ez dute aldaketarik ekarriko, ez gora eta ez behera, kontratuaren prezioan; kontratistari ere ez diote konpentsaziorik ekarriko. Esleipendunak ez du izango bere borondatez egindako berritzeengatik edo hobekuntzengatik inongo konpentsaziorik jasotzeko eskubidea. | modificaciones, en las que no varíe sustancialmente la función y características esenciales de la prestación inicialmente contratada, se ejecutarán mediante la redistribución los medios humanos y materiales ya adscritos al servicio y no conllevarán ninguna variación, en más o en menos, del precio del contrato, ni darán lugar a compensación alguna para el contratista. El adjudicatario tampoco tendrá derecho a compensación alguna por razón de innovaciones o mejoras realizadas por su propia voluntad. |
| d) Horrek guztiak ez die eragozpenik sortzen SPKLren 191. artikuluan aurreikusitako prozedura-espezialitateei, kontratuak interpretatzeko, baliogabetzeko, aldatzeko eta ebazteko eskumenei buruzko prozedurak bideratzekoei. | d) Todo ello se entiende sin perjuicio de las especialidades procedimentales previstas en el artículo 191 LCSP para la instrucción de los procedimientos relativos a la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas de interpretación, nulidad, modificación y resolución de los contratos. |
| **28.Kontratua bertan behera uzteko arrazoiak** | **28.Causas de resolución de contrato** |
| Kontratua suntsitzeko arrazoiak izango dira Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 211. artikuluan oro har kontratu administratiboetarako aurreikusitakoak eta, era berean, Lege bereko 313.. artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak eta herritarrentzako prestazio zuzenak dakartzan kontratuentzako 294, artikuluaren c),d) eta f) hizkiek ezarritakoak. | Serán causas de resolución del contrato las previstas en el artículo 211, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular y en las letras c), d) y f) del artículo 294 para este contrato que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía. |
| Kontratua suntsitzeko ondorengo kasua ezartzen da espresuki: esleipendunak kontratatzeko betekizunak galtzea (kontratistaren gaitasuna eta kontratatzeko debeku arrazoia ez izatea), Sektore Publikoko Kontratuen Legean ezartzen denaren arabera, baita kontratu honen funtsezkotzat jotzen diren baldintzak (kontratuaren exekuzioari atxikitzeko baliabideen gainean hartutako konpromisoak betetzea eta hizkuntza-baldintzak betetzea). | Se establecen como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad del contratista y no estar incurso en causa de prohibición para contratar), en los términos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, de la solvencia así como el incumplimiento de las condiciones esenciales de este contrato ( destinar y adscribir los medios comprometidos a la ejecución del contrato y el cumplimiento de las condiciones lingüísticas). |
| **29.Azpikontratazioa** | **29. Subcontratación** |
| Irakaskuntzaren atalaren azpikontratazioa ez da egongo, irakasleen ezaugarri pertsonalak baloratzen direlako.<br><br>Hala ere, lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi beharko dute zerbitzariak edo zerbitzari horiei | No procederá la subcontratación de la enseñanza en el presente contrato por ser objeto de valoración las características personales del profesorado.<br><br>No obstante, los licitadores de indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duten ala ez, zerbitzua emateko ardura hartuko duten azpikontratisten izena edo enpresa-profila, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztua. | servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización. |
| **30.Administrazioaren eskuduntzak** | **30.Prerrogativas de la Administración** |
| Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratuari amaiera ematea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz. | Corresponden a la Administración las prerrogativas de a) interpretar el contrato; b) resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento; c) modificarlo por razones de interés público; d) acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| **31.Hizkuntza baldintzak** | **31.Condiciones lingüísticas** |
| Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan eta jurisprudentzian erregulatua (bereziki, Euskal Herriko Auzitegi Nagusia, Administrazio-auzialdirako aretoa, maiatzaren 29ko 238/2017 epaia, 1051/2016 errekurtsoa) | Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre básica de normalización del uso del euskera, y por el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi |
| Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira. Zerbitzuaren lehengo hizkuntza euskara izango da eta honako oinarrizko irizpideak jarraituko dira: | En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía. La primera lengua del servicio será el euskera. |
| Kanpo-komunikazio euskarri guztietan euskarak lehentasuna izango du: hizkuntza paisaia nahiz jakinarazpenak. Kartelak, oharrak, iragarkiak, deialdiak, mezuak… paperekoak zein digitaletan euskarari lehentasuna emango zaio. | En todos los soportes de comunicación externa se priorizará el euskera, tanto el paisaje lingüístico como las notificaciones. carteles, notas, anuncios, convocatorias, mensajes … tanto en papel como en digital se dará prioridad al euskera. |
| Lan-bilerak eta bestelako hartu-emanak euskaraz izango dira. | Las reuniones de trabajo y otros contactos serán en euskera. |
| Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta betetzen ez bada, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 223.f) artikuluan jasoa. | Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el articulo 223.f) del Texto Refundido de la Ley Contratos del Sector Público. |
| **IV. JURISDIKZIO ESKUDUNA** | **IV. JURISDICCIÓN COMPETENTE** |
| **32.Jurisdikzio eskuduna** | **32.Jurisdicción competente** |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| Kontratua betetzerakoan sor daitezkeen zalantzak kontratazio organoak konponduko ditu. Hura amaitzeko hartutako erabakiak administrazio bidea amaituko dute, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren bitartez aurkaratu ahal izango dira. | Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios al arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente. |
| **EGINBIDEA:** Idiazabalgo Udalbatzak, 2020ko uztailaren xxan egindako ezohiko bileran, onartu du Administrazio Baldintza Orri hau . | **DILIGENCIA.-** El presente pliego de condiciones jurídicas ha sido probado por el Pleno del Ayuntamiento de Idiazabala, en sesión extraordinaria celebrada el xx de julio de 2020. |
| **ERANSKINAK** | **ANEXOS** |
| **I.Zerbitzuaren memoria (SPKLren 312. artikulua) eta Musika eskola zerbitzuaren Ordenantzaren proiektua** | **I.Memoria del servicio (artículo 312 LCSP)** y **Proyecto de de Ordenanza del servicio de Musika eskola** |
| **II.Kontratuaren gehienezko aurrekontua sailkatuta**(SPKLren 100.2. artikuluak zerrendatutako kontzeptuak) | **II**: **Presupuesto base de licitación desglosado** (Conceptos relacionadoss en el artículo 100.2 LCSP). |
| **III. Lizitazioa elektronikoari buruzko instrukzioak** | **III. Instrucciones sobre licitación electrónica** |
| **IV. Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).** | **IV.Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)** |
| **V. Aldi Baterako Enpresa Elkartea eratzeko konpromisoa.** | **V.Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas** |
| **VI.Kontratua gauzatzeko pertsonal zein material aldetiko bitartekoak atxikitzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.** | **VI.Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales.** |
| **VII.Enpresa lizitatzailearen berariazko adierazpena, bera parte de enpresa-taldeari buruzkoa** eta talde bereko sozietate guztiak jasotzen dituena, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. | **VII.Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial** al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. |
| **VIII.Euskal administrazioaren kontratazio publikoari aplikatzeko jokabide kodea eta erakundearen zuzentasun esparrua betetzeari buruzko adierazpena.** | **VIII.Declaración del cumplimiento del código de conducta y marco de integridad institucional aplicable a la contratación pública de la Administración vasca.** |
| **IX.Lizitatzaileen dokumentu eta datu konfidentzialei buruzko adierazpena.** | **IX.Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.** |
| **X. Sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiria.** | **X. Certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.** |
| **XI. Zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeari buruzko adierazpena** | **XI. Declaración sobre subcontratación de los servidores o de los servicios asociados a los mismos** |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus

| | |
|---|---|
| **XII. PROPOSAMEN EKONOMIKOA AURKEZTEKO EREDUA (3. ZK.KO GUTUNAZALA EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOA)** | **XII MODELO DE PRESENTACIÓN DE LA PROPOSICIÓN ECONÓMICA (SOBRE O ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 3).** |
| **XIII. Subrogazioari buruzko taula** | **XIII.Tabla de subrogación** |



Plaza Nagusia 3 • 20213 IDIAZABAL • IFZ/NIF: P 2004800 E • Telefono: 943 18 71 00 • Fax: 943 18 71 43 • udala@idiazabal.eus